Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | on stanął i raził Filistynów, aż zdrętwiała mu ręka i przywarła mu ręka do miecza, a JAHWE sprawił w tym dniu wielkie zwycięstwo;\* wojsko zaś zawróciło za nim, lecz tylko po to, aby złupić (poległych).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | on stanął i raził Filistynów tak, że zdrętwiała mu ręka i przywarła do miecza. JAHWE doprowadził w tym dniu do wielkiego zwycięstwa. Ustępujące wojsko zawróciło wzmocnione jego przykładem, ale tylko po to, aby złupić poległych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To on powstał i bił się z Filistynami, aż mu ręka omdlała i przywarła do miecza. Tego dnia JAHWE sprawił wielkie zwycięstwo. Lud zaś zawrócił tylko po to, żeby zabrać łupy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten powstawszy bił Filistyny, tak iż ustała ręka jego, i zdrętwiała ręka jego przy mieczu. Tedy sprawił Pan wielkie wybawienie dnia onego, tak, że się lud wrócił za nim, tylko aby korzyści zebrał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wyciągnęli mężowie Izraelscy, ten stał i bił Filistyny, aż ustała ręka jego i zdrętwiała z mieczem. I uczynił JAHWE zbawienie wielkie dnia onego, i lud, który był uciekł, wrócił się zbierać korzyści pobitych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | on wtedy powstał i bił się z Filistynami, dopóki nie omdlała mu ręka i nie przywarła do miecza. W tym dniu właśnie Pan sprawił wielkie zwycięstwo. Wojsko wróciło tylko po to, by zabrać łupy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On stanął i bił Filistyńczyków, aż mu zdrętwiała ręka i przywarła do miecza, a Pan dał w tym dniu wielkie zwycięstwo. Wtedy wojsko zawróciło za jego przykładem, lecz już tylko po to, aby złupić poległych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | on sam wytrwał i bił Filistynów aż omdlała mu ręka i zesztywniała na mieczu. Tego dnia JAHWE dał wielkie zwycięstwo, a lud wrócił do Eleazara tylko po to, aby zebrać łup. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | on wystąpił i bił Filistynów, aż zdrętwiała mu ręka i przywarła do rękojeści miecza. W tym dniu JAHWE pozwolił Izraelowi odnieść wielkie zwycięstwo. Wojsko nie potrzebowało wracać do Eleazara, jak tylko po to, by zebrać łupy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | on stał [mężnie] i powalił tylu Filistynów, aż mu ręka omdlała i zesztywniała na mieczu. Tego dnia Jahwe sprawił wielkie zwycięstwo i lud powrócił do Eleazara [tylko] po to, by zebrać łupy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він встав і побив між чужинцями, аж доки не змучилася його рука, і прилипла його рука до меча, і вчинив Господь велике спасіння в тому дні. І нарід сидів за ним, щоб тільки ограбити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | on powstał i raził Pelisztinów, dopóki nie ustała jego dłoń, bo jego dłoń przylgnęła do miecza. Tego dnia WIEKUISTY dał wielkie zwycięstwo; po czym lud za nim powrócił, już tylko aby zbierać łupy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To on powstał i bił Filistynów, dopóki ręka mu się nie zmęczyła, a jego ręka ciągle trzymała miecz, tak iż w owym dniu JAHWE dokonał wielkiego wybawienia: a lud powrócił za nim tylko po to, by ogołocić pobitych. |

1. 1) zwycięstwo, ּתְׁשּועָה , lub: wybawienie. [↑](#footnote-ref-2)